

Treball de Final de Màster

Codi: 43982

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

Equip docent

Albert Branchadell Gallo

María Pilar Cid Leal

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Susagna Guardiola Criach

Maria Pilar Garcia Crecente

Anna Gil Bardaji

Mireia Vargas Urpi

Teresa Perramon Llado

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Haver aprovat els mòduls del primer curs del màster.

Objectius

- Fer un treball de final de màster en l'àmbit de la Interpretació de Conferències o en àmbits similars com ara la Interpretació als Serveis Públics.
- Desenvolupar la capacitat reflexiva i crítica.
- Ampliar el coneixement sistemàtic dels àmbits d'estudi bàsics i el domini de les aptituds i les metodologies de treball que hi estan associades.
- Tenir la capacitat de fer servir adequadament els recursos específics de suport a l'estudi, a la feina i a la investigació en un context professional i acadèmic.
- Tenir la capacitat de solucionar problemes en entorns nous o poc coneguts y en contextos amplis o multidisciplinaris, relacionats amb la interpretació de conferències o àmbits similars.
- Poder exposar i defensar els resultats obtinguts.

Competències

- Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
- Aplicar metodologies que permetin generar propostes innovadores i competitives en la investigació en l'àmbit de la interpretació de conferències.

- Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
2. Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
3. Identificar els recursos disponibles per dur a terme la recerca sobre el tema triat.
4. Identificar un tema de recerca teòric o pràctic rellevant i nou en el camp de la interpretació de conferències.
5. Investigar en algun àmbit de la interpretació de conferències.
6. Planificar les fases i els recursos per dur a terme un procés de recerca en algun dels àmbits de la interpretació de conferències.
7. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
8. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
9. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
10. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
11. Resoldre problemes teòrics i pràctics en algun dels àmbits de la interpretació de conferències aplicant metodologies, tècniques, normes i estàndards específics.

Continguts

Tot i que s'accepten tipus de treballs finals diferents segons el tipus de recerca que s'hagi fet, el contingut del treball ha de tenir els apartats següents:

- Resum (màxim 200 paraules)
- Paraules clau
- Introducció
- Objectius
- Metodologia
- Cos del treball
- Conclusions
- Bibliografia

Metodologia

Activitats supervisades:
Tutories

Activitats autònomes:
Redacció del treball de final de Màster
Lectura d'articles

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Supervisades			
Tutories	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Redacció del treball	275	11	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

Per tal que el Treball de Final de Màster sigui avaluat l'alumne/a haurà de:

- presentar el treball escrit
- defensar el treball de manera presencial davant la comissió d'avaluació

La defensa consistirà en exposar el treball presentat de manera resumida durant un màxim de 15 minuts. Si l'estudiant ho desitja podrà projectar material audiovisual de suport durant la defensa. Els membres de la comissió d'avaluació podran fer preguntes i encetar un debat amb l'alumne/a durant un màxim de 30 minuts sobre aspectes tant de la defensa oral com del treball escrit que considerin rellevants. La defensa oral del treball serà pública i, si a la sala hi ha algun professor/a de l'equip docent del Màster que vulgui fer alguna pregunta sobre el Treball de l'alumne/a, ho podrà fer.

Idioma: Es pot redactar i defensar en espanyol, anglès, francès, alemany o català.

Per a l'avaluació del Treball de Final de Màster, el tribunal tindrà en compte:

- El treball escrit, tot avaluant tant els aspectes formals (adequació del llenguatge utilitzat, ús correcte de les taules, figures i referències, adequació a la llargada establerta, etc.), com el contingut del treball (claredat conceptual del plantejament, exposició clara i concisa dels diferents apartats, capacitat de discussió i d'interpretació de la informació presentada, valoració de la revisió bibliogràfica que s'ha fet, capacitat de valorar la significació de la feina que s'ha fet). Es valorarà que els resultats assolits siguin sòlids i innovadors, la seva capacitat d'aplicació i l'assoliment dels objectius establerts a l'inici del treball.
- La defensa oral, tot avaluant la claredat, concisió i rigor de l'expressió, la qualitat de la presentació audiovisual, en cas que s'hagi fet servir aquest suport, la gestió del temps destinat a la defensa i la capacitat de resposta a les preguntes del tribunal.

Els criteris de qualificació es basaran en la proposta dels membres de la comissió d'avaluació. . Les qualificacions van de 0 a 10. El mòdul es considerarà aprovat si s'obté una nota igual o superior a 5.

Si es detecta de manera anticipada alguna forma de plagi, o mala pràctica similar, el tutor o tutora n'informarà la coordinadora del màster i l'estudiant i s'impedirà que la defensa es dugui a terme.

Es considera plagi (<http://www.plagiarism.org/>):

- presentar un treball aliè com a propi trabajo;
- adoptar paraules o idees d'altres autors sense el reconeixement que es mereix (és a dir, sense citar);
- no fer servir cometes quan es cita de manera literal;
- donar informació incorrecta sobre la veritable font de la cita;
- parafrasejar una font sense esmentar la font (és a dir, sense citar);

- parafrasejar de manera abusiva, fins i tot quan es cita la font (és a dir, un reescalfat).

Comissió d'avaluació:

La comissió d'avaluació estarà formada per la coordinadora del màster, el tutor o tutora del treball i un altre professor/a de la Facultat de Traducció i Interpretació, de preferència un/a docent del Màster Universitari en Interpretació de Conferències.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Primer lliurament - 20% del treball	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Segon lliurament - 50% del treball	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tercer lliurament - 100% del treball i defensa	50%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

- Amadeo, I. & Solé, J. (1996). *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Columna.
- Castelló, M. et al. (2007). *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos. Conocimientos y estrategias*. Barcelona: GRAÓ.
- Clanchy, J. & Ballard, B. (2000). *Cómo se hace un trabajo académico: Guía práctica para estudiantes universitarios*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Eco, H. (1977). *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona: GEDISA.
- Ferrer, V., Carmona, M. & Soria, V. (2012). *El Trabajo de Fin de Grado. Guía para estudiantes, docentes y agentes colaboradores*. Madrid: McGrawHill-Interamericana de España.
- Onieva, J. L. (1995). *Curso superior de redacción*. Madrid: Editorial Verbum.
- Quesada, J. (1987). *Redacción y presentación del trabajo intelectual: Tesinas, Tesis doctorales, Proyectos, Memorias y Monografías*. Madrid: Paraninfo.
- Rigo, A. & Genescà, G. (2000). *Tesis i treballs: Aspectes formals*. Vic: Eumo.
- Riquelme, J. (2006). *Canon de presentación de trabajos universitarios. Modelos académicos y de investigación*. Salamanca: Aguaclara.
- Walker, M. (2000). *Cómo escribir trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa.

Recursos online:

- Oxford Brookes University (2006). *Bibliography. Researching and writing a dissertation or Project*. www.brookes.ac.uk/library/guides/researchingthesis.doc
- California State University (2005). *Master's Thesis/Project Guidelines: Advisement Handbook*. www.csus.edu/indiv/b/brocks/Courses/EDS%20250/MA_Advise_Guide.pdf
- Carter, W. (2010). *How to Write a Master Thesis or Dissertation?*
<http://www.tadafinallyfinished.com/how-to-write-a-masters-thesis.html>